Curriculum Vitae

Dr. Dieter Waeltermann

TransLink Translations
376 Wagon Wheel Trail
Wexford, PA 15090-9329

e-mail: dieter@trans-link.com
http://www.trans-link.com
Phone: +1 724 934 8790
Cell: +1 724 612 7282

Education:

1992	Oral Proficiency Tester Training Workshop American Council of Teachers of Foreign Languages, Evanston, Illinois
1985-1991	The University of Texas at Austin, Dept.of Germanic Languages & Literatures Ph. D., May 1991, Summa Cum Laude Areas of Concentration: Psycholinguistics (Reading in a Second Language), Applied Linguistics (Second Language Pedagogy, Course coordination & Teacher Training), and Translation Studies
1983-1985	The University of Texas at El Paso, B.A., Magna Cum Laude Top Ten Graduating Senior Major: German Studies/German Linguistics
1982	Fachschule der Bundeswehr (German Military College) Abitur, Top Graduate of Class 1982
1975-1977	Defense Language Institute & Missile Air Defense, German Air Force Translator & Interpreter, Radar & Missile technician, Electronics specialist (M.A.-equivalent in Translation and Interpretation)
1972-1974	Berufs- und Fachschule Meppen & Papenburg Certified Assoc. Degree (Specialization in Heating, Ventilation and Air-Conditioning Systems)

Employment:

2000-present   Scientific-Technical Translator, Linguistic Consultant, DTP Specialist
TransLink Translations, Wexford/PA

Sole-proprietorship; German-English-German translations for such notable clients as MÜLLER MARTINI, MANROLAND, Druckhaus Waiblingen (DHW), proALPHA (ERP), STAR Deutschland, Research Institute of Automotive Engineering and Vehicle Engines Stuttgart (FKFS), Institute for Internal Combustion Engines and Automotive Engineering (IVK) (University of Stuttgart), Rohde & Schwarz Mobilfunk, HYTERA Telecommunications, ISRAVISION Machine/Robot Vision, IBM Global Services, LEICA Microsystems, Roche, Rodenstock, SEW-EURODRIVE, Lenze, Baumüller, Siemens, PROFIBUS, Bosch Blaupunkt + Junkers + Rexroth, HP, VIADOR, Dell Computer Corp.; Linguistic consultant to SAE Headquarters, Cranberry, PA; Adobe FrameMaker (DTP) trainer to MEDRAD, Indianola, PA; DTP layout for NTSB's annual reports to Congress

1998-present   Visiting Faculty, Master Teacher
Professional Translation Certificate Program, Dept. of Linguistics, and Dept. of German, all University of Pittsburgh

Teaching general, professional, scientific-technical translation courses and Business German courses; using extensive background in machine translation to bear on Machine Aids to Translation course; use of major Translation Memory programs to provide students with real-life translation tools and settings; Supervisor of multiple Senior Honors Theses – all published

1996-2000   Senior Systems Scientist
Language Technologies Institute, School of Computer Science, Carnegie Mellon University

Participation in several MT projects: PANGLOSS, terminology acquisition, system testing; CATALYST, German Target Language Leader, general linguistic system maintenance, syntactic lexicon, morphology, and grammar; CNBC MARKET WRAP, EBMT build-up, translation of closed-captioned broadcasts, linguistic system maintenance; DAIMLER-BENZ MT PROJECT, German Target Language Leader, terminology acquisition, refinement, and management, syntactic lexicon, morphology, and grammar

1991-1995   Research Scientist
Dept. of Modern Languages & Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University

Developing and teaching courses on German linguistics, language, and culture, German scientific-technical translation (cross-listed with the Certificate in Translation Program at the University of Pittsburgh), applying TWS (Translator's WorkStation) in translation courses, developing and teaching Business German program at the Graduate School of Industrial Administration (now Tepper School of Business)

1985-1991   Assistant Instructor
Department of Germanic Languages & Literatures, The University of Texas at Austin

Coordinating, supervising and directing teaching assistants and instructors for first- and second-year German courses; developing and teaching fourth-semester options (Business German, Reading in Science, Reading in a Foreign Language); translator for Dept. of Spanish project on aphorisms

1975-1982   Translator, Interpreter, Radar and Missile Technician
German Air Force & U.S. Army Air Defense Center, Fort Bliss/Texas, and Appen, Delmenhorst

Training and teaching of advanced courses on electronics, missile guidance systems, air defense systems, radar technology; translating and consecutive interpreting for German and American Armed Forces

Professional Affiliations:

1989-present   American Translators Association

1996-present   German-American Business Circle

Computer Hardware and Software:

Hardware:
High end workstation with ASUS-based MB
with i7-4770 Haswell 3.4 GHz
32 GB DDR3 PC3 12800
Samsung 750 GB SSD
2x Seagate Constellation 3 GB (RAID 1)
2x Seagate Barracuda 3 GB internal backup drives
1x Seagate Constellation 4 GB external backup drive
nVidia Quadro K2000 video with 2 GB DDR 5
Windows 7 Pro 64 bit
2x Samsung 24x DVD burners
AFT Pro USB 3.0 (4x)
1050 watt PS, liquid cooling
3x27" LCD monitors
Cable (30 Mbps) + T1
Lexmark 1200 dpi PS
Dell color laser printer

Software:

MS Office 2013	MS FrontPage 2008	MS Visio 2003
Corel WordPerfect 12	Lotus Smartsuite 97	GNU-Emacs 27.3
Nuance OmniPage Pro 19		

DTP-Software:

Adobe Acrobat XI Pro	Adobe FrameMaker 8 & 9
Adobe Master Collection CS 5.5	Adobe Type Manager 4.1 with Font Folio 9
CorelDRAW 9	Corel Photo-Paint 9
Interleaf/QuickSilver 7.02	QuarkXPress Passport 6

Translation Tools:
Star Transit XV Smart SP 28 (full version)
Star Transit NXT V4 SP7 (full version)
SDL Trados Studio 2011 (full version) + 2014 (full version)
Passolo 2009 Pro, 2011 Freelance
Siemens Translation Assistant
memoQ 2013 R2